

ALGUNAS NOTAS SOBRE EL TEXTO DE LOS «HERACLIDAS»
DE EURIPIDES

The author reviews the text of Euripides' *Heraclidae* in order to justify the lections of the manuscripts in vv. 245, 344, 384, 385-6, 406, 426, 451, 689, 743-4, 756, 902, 915, 930 and 1039.

Creemos que son innecesarias bastantes de las conjeturas y correcciones que se siguen dando al texto de los *Heraclidas* de Eurípides. Incluso los editores más modernos se muestran excesivamente inclinados a enmendar el texto en pasajes que pueden recibir una explicación satisfactoria. Damos unos cuantos ejemplos:

V. 245: Ἀργείοις δ' ὄκνω
ικέτας προδοῦναι

Tr.: '...y que, por vacilación, he entregado traidoramente los suplicantes a los argivos'.

Murray¹ y Garzya² leen Ἀργείων siguiendo una conjetura de Dobree, con lo que lo entienden como un genitivo subjetivo: 'vacilación ante los argivos', 'vacilación que causan los argivos'. Méridier³ lee con los manuscritos, pero no lo refleja en su traducción 'et, par crainte des Argiens, d'avoir trahi des suppliants'.

El régimen normal de προδίδωμι es el de ac. de cosa o persona que se traiciona y dat. de persona en provecho de quien se hace la traición⁴.

¹ *Euripides. Fabulae*, editadas por G. Murray, Oxford, 1958.

² *Euripides, Heraclidae*, editado por A. Garzya, Leipzig 1972.

³ *Euripide I, Le Cyclope. Alceste. Médée. Les Héraclides*, Paris, 1961.

⁴ H. G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, revisado por H. S. Jones con Suplemento, Oxford, 1972, p. 1475.

V. 344: ἐζώμεθα δὴ

Tr.: 'Sentémonos ahora...'. Los editores leen ἐζώμεθα δὴ, de acuerdo con Elmsley. Desde luego la construcción de δὴ siguiendo a un imperativo, muy corriente en Aristófanes y no rara en Homero, escasea en la Tragedia, pero se convirtió en un giro coloquial en los s. V y IV¹.

V. 384: οὐ γὰρ τι μὴ ψεύση γε κήρυκος λόγους.

Tr.: 'No engañarás a propósito de las palabras de un heraldo'. Οὐ μὴ más futuro viene a ser una prohibición terminante, y con subjuntivo una negación firme². Podríamos explicarla de ambas maneras, pero nos inclinamos por el futuro: 'No engañarás'. En cuanto a ψεύδομαι más un ac. de aquello en lo que se miente no es una construcción insólita³.

Murray lee ψεύσης. Méridier y Garzya σε κήρυκος λόγους.

Vv. 385-386: ὁ γὰρ στρατηγὸς εὐτυχῆς τὰ πρὸς θεῶν
ἔστιν, σάφ' οἶδα, καὶ μάλ' οὐ μικρὸν φρονῶν
ἔς τὰς Ἀθήνας.

Tr.: 'Pero el estratega es afortunado en lo referente a los dioses, bien lo sé, mientras tiene, por cierto, propósitos no humildes respecto a Atenas'.

Murray acepta εἶσι, frente a los mss. ἔστιν I²P: ἔστι L, según Garzya; ἔστιν, según Murray y Méridier. Este último, aunque dice que «le texte des manuscrits, τὰ πρὸς θεῶν, peut se défendre à la rigueur», enmienda, siguiendo a Tyrwhitt, así:

ὁ γὰρ στρατηγὸς εὐτυχῆς τὰ πρόσθεν ὦν
εἶσι, σάφ' οἶδα, καὶ μάλ' οὐ μικρὸν φρονῶν,
ἔς τὰς Ἀθήνας.

Garzya le sigue. Ahora bien, al suponer que καί es copulativo, entienden que ὦν va con φρονῶν. Pero la lectura de los mss. καὶ μάλ' γ

¹ J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford, 1970, p. 216. En p. 218 acepta la conjetura, entendiéndola como un subjuntivo de mandato.

² E. Schwyzer-A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II, Munich, 1963, p. 317.

³ *LSJ*, p. 2021.

mucho' 'por cierto', es una frase hecha muy usual, como dice *LSJ*¹. Por su parte φρονῶν, participio concertado con el sujeto, creemos que puede interpretarse con cierto matiz temporal.

La emienda dada por Méridier y aceptada por Garzya ofrece ciertos inconvenientes: εἶμι más participio presente no lo registra Allen² en Eurípides, ni tampoco *LSJ*³, salvo en frases imperativas del tipo ἴθι χαίρων. Es frecuente, en cambio, la construcción con participio de futuro. Además, el orden de palabras parece, en principio, ir en contra de que ἐς Ἀθήνας dependa de εἶσι.

V. 406: καὶ τῶν μὲν ἄλλω ν διαφόρ' ἐστὶ θεσφάτων
πόλλ'. ἐν δὲ πᾶσι γνώμα ταῦτόν ἐμπρέπει·

Tr.: 'muchas son las diferencias de las profecías restantes, mas en todas destaca una e idéntica opinión'.

Kirchhoff propuso θεσφάτοις, lo que es aceptado por los editores mencionados, quienes adoptan, asimismo, la lectura πᾶσι, escolio (de Demetrio Triclinio) que aparece en Sófocles, *Ant.* 174 y *Tr.* 593. La traducción de Méridier creo que resulta un poco forzada: 'Partout les arrêts du Ciel différent profondément, sauf sur un point où tous s'accordent clairement'. Es necesario mantener πᾶσι, único régimen de ἐμπρέπω⁴, pero no vemos la necesidad de corregir θεσφάτων, ya que, aparte de que quedaría suelto τῶν ἄλλων, Eurípides no registra uso alguno de εἶναι con dativo sin preposición, cuando se trata de abstractos⁵.

V. 426: ἀλλ' ἦ πρόθυμον οὔσαν οὐκ ἔξ θεὸς
ξένοις ἀρήγειν τήνδε χρήζουσαν πόλιν;

Tr.: 'Pero ¿es qué, aun estando ansiosa, un dios no le permite a esta ciudad que ayude a los extranjeros cuando ella lo solicita?'.

Los editores mentados aceptan χρήζουσιν, conjetura de Herwerden. El orden de palabras es algo violento. Además, la repetición del final de palabra οὔσαν ... οὔσαν no es argumento suficiente para corregir el pasaje, sino todo lo contrario, dado que πρόθυμον οὔσαν es un equiva-

¹ *LSJ*, p. 1076.

² I. Allen-G. *Italie, A concordance to Euripides*, Berkeley 1954, p. 489.

³ *LSJ*, p. 489.

⁴ *LSJ*, p. 548.

⁵ Allen, *op. cit.*, pp. 187-188.

lente de χρήζουσας, y bien pudiera ser que la relación semántica estuviera recogida exteriormente con un juego de sonidos.

V. 451: ἅπασι

Los editores aceptan ἅπασα, conjetura de Stephanus. Pensamos que puede mantenerse la lección de los manuscritos, a pesar de no estar atestiguada más veces en Eurípides. El dativo plural tiene aquí un valor casi adverbial: 'en todas las cosas', 'en todos los sentidos', 'por completo'¹.

V. 689: ἀλλ' οὖν μαχοῦμαι γ' ἀριθμὸν οὐκ ἐλάσσοσι.

Tr.: 'Pues bien, voy a luchar contra gentes no inferiores en número'. Murray, Méridier y Garzya aceptan μαχοῦνται, conjetura de Madwig. El editor francés traduce: 'Contre leurs combattants, du moins, je ferai nombre'. Tanto él como Garzya alteran el orden de los versos. Pensamos que no es necesario. Decidido Iolao a ayudar a Hilo y a los suyos marcha al frente de batalla acompañado de un servidor, el cual le dice en el v. 688: 'No existe, oh amigo, el vigor tuyo que era realidad antaño', a lo que Iolao le replica con el verso que nos ocupa. En el siguiente, contesta el servidor: 'Pequeño contrapeso (ayuda) añades a tus amigos'. Desde luego, οὐκ ἐλάσσοσι hay que entenderlo en relación con el verso anterior: 'no inferiores en número a las de antaño'.

Vv. 743-744: οἷος ἂν τροπήν Εὐρυσθέως
Θείην·

Tr.: 'Cómo lograría yo la derrota de Euristeo'.

Murray, Méridier y Garzya escriben οἷαν.../Θείμην, siguiendo a Reiske y Cobet. En cuanto a τροπήν τιθέναι podemos decir que, si es verdad que con palabras como «lucha», «victoria», «certamen» se suele utilizar la voz media τίθεισθαι, no faltan casos en que se emplea la activa². A su vez, οἷος, dicho de personas, lo encontramos en Sófocles, por ejemplo: *Aj* 923: οἷος ὦν οἷως ἔχεις y 557: οἷος ἐξ οἴου τράφης.

No es menester leer οἷος 'solo', 'único', como hacen algunos editores.

¹ *LSJ*, p. 181. Por ejemplo, Heródoto, I 1,2.

² Allen, *op. cit.*, pp. 614-616, y *LSJ*, pp. 1790-1791.

V. 756: περι.

Los editores nombrados leen ὑπέρ, siguiendo a Nauck. Pero κίνδυνος (-νεύειν) περί τινος está bien atestiguado¹.

V. 902: χρή ποτε τοῦδ' ἀφελέσθαι,

Tr.: 'Necesario es que jamás se te prive de esto; de honrar a los dioses'. La construcción de ese verbo con ac. de persona y genitivo de cosa privada es rara, pero no faltan casos². Creemos que no hay por qué leer ἀφέσθαι 'apartarse', 'alejarse', conjetura de Herwerden. Es una lección bastante fácil. Hay que tener en cuenta que el verso correspondiente de la estrofa está corrupto aunque se ha tratado de sanarlo de varias maneras.

V. 915: ἐραστόν

Hay que mantener la lectura de los mss., si los defendemos también en el v. 924. Ciertamente que ἐραστόν es la forma usual de la prosa, pero no es ajena a la poesía³. La correspondencia métrica es perfecta, caso de leer con los mss. ὕβρεις 'actos de violencia',⁴ plural que estaría en consonancia con el proceder de Euristeo.

V. 930: τῶνδ' ἑ τ' οὐχ ἦσσαν τυχεῖν⁵.

Tr.: 'y no lo es menos haber encontrado a éstos'.

De τῶνδ' puede pensarse que se refiera a Euristeo y los suyos, pero nos inclinamos por entenderlo como un catafórico respecto a 'Hilo y el valiente Iolao' del v. 936, precisamente los que han vencido sobre el argivo. Euristeo, acostumbrado a hacer en todas partes su voluntad —cf. vv. 19 ss.— se habría visto sorprendido a su vez por la «inesperada visión» de unos enemigos capaces de derrotarle. Los editores tantas veces nombrados, leen τῶνδ' ἑ τ' οὐχ ἦσσαν τύχην que Méridier traduce: 'spectacle inattendu autant que l'est pour lui ce coup du sort'.

¹ *LSJ*, p. 952 y 1306 cita muchos casos.

² *LSJ*, p. 286: Jenofonte, *Cyn.* 6,4; Plutarco, *Ant.* 60; Pausanias, V 10,9.

³ *LSJ*, p. 681 y Suplemento, p. 62: *AP* V 159.

⁴ *LSJ*, p. 1841. También aparece en Eurípides, *H. F.* 741.

⁵ τυγχάνειν con genitivo de persona es una construcción frecuente: cf. *LSJ*, p. 1833.

V. 1039: Ἦσαν νομίζω θεσφάτων κρείσσω πολὺ
κούκ ἄν προδοῦναι μ'.

Tr.: 'Yo pensaba (pensé) que Hera tenía mucha más fuerza que los vaticinios y que no me traicionaría'.

Murray, Méridier y Garzya leen νομίζων de acuerdo con la conjetura de Barnes, entendiéndolo como un participio con valor causal. Así traduce Méridier: 'C'est qu'Héra me semblait bien supérieure aux oracles, et incapable de me trahir'.

Ahora bien, sabemos que es neutro el valor aspectual del presente histórico, por lo que puede ser usado por un imperfecto o por un aoristo¹.

JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

¹ M. Sánchez Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*. Análisis funcional sincrónico, Salamanca 1954, pp. 147-157.